



Iniciativa pionera en Lima

MUSEO DE ARTE DE LIMA – MALI OFRECE EN QUECHUA EL RECORRIDO POR SUS SALAS DE EXHIBICIÓN PERMANENTE

- Traducción ya está disponible en la página web del museo, al igual que las versiones en español e inglés.
- Los interesados podrán solicitar una copia impresa para recorrer las salas.
- Siguiendo etapa busca incorporar los textos a la aplicación para dispositivos móviles del museo.
- El MALI espera cerrar el año habiendo traducido estos textos a ocho o más idiomas.

[Lima, enero de 2016].- Cuatro meses después de la reapertura de sus salas de exhibición permanente y con un nuevo año por delante, el Museo de Arte de Lima – MALI se ha planteado un nuevo reto: ampliar la accesibilidad al museo y generar nuevas formas de acercarse a sus colecciones.

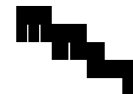
Como parte de esta iniciativa, el MALI ha comenzado la traducción de sus textos de pared a otros idiomas, hasta ahora disponibles solo en español e inglés. Luego de un arduo trabajo realizado por los especialistas César Itier y Pablo Landeo, estos ya pueden ser consultados en quechua. Con ello, el MALI se convierte en el primer museo de Lima en ofrecer sus textos de pared en este idioma de tanta importancia histórica y social para nuestro país.

César Itier, uno de los principales especialistas en el estudio del idioma quechua y co-autor de las traducciones, señala que Lima es hoy la mayor población de quechuhablantes, que componen el 10% de la población total. “Si bien la mayoría son bilingües, explica, es muy distinto acceder a la información a través de tu lengua materna”. “Nos ha tomado cuatro meses por la dificultad de traducir ciertos conceptos”, agrega.

Los visitantes del MALI pueden solicitar la versión impresa para recorrer las salas con el texto en mano, pero también están a disposición del público a través de la página web del museo (www.mali.pe).

Esta es la primera etapa de un trabajo sostenido que se ha propuesto el MALI para el 2016 y que tiene como objetivo cerrar el año con textos de pared traducidos a un mínimo de ocho idiomas. Asimismo, se espera incorporar todo este material a la aplicación para dispositivos móviles del museo, que actualmente ofrece audio y video guías, además de otros contenidos en español e inglés.

“Es un reto para instituciones como la nuestra encontrar formas de tener traducciones de primer nivel -como la realizada por César y Pablo- accesibles al público. El siguiente paso es buscar la manera de ofrecer cada vez mayor contenido en el idioma quechua y, de ser posible, también de poder ampliar esta línea de trabajo a otros idiomas indígenas. Pero es necesario



advertir la dificultad de este reto, ante la falta profesionales y de de subsidios y apoyos para la difusión de los idiomas nativos”, comenta Natalia Majluf, directora del MALI.

SOBRE LOS TRADUCTORES:

César Itier, doctor en Estudios Hispánicos por la Universidad de Provence (Francia), es profesor de quechua en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, París) y responsable del programa de investigación "Puesta en valor del patrimonio etnolingüístico andino" del Instituto Francés de Estudios Andinos. Sus investigaciones articulan lingüística, antropología y literatura y versan sobre la historia de la familia lingüística quechua, la literatura escrita y oral en esta lengua y la religión andina antigua. Entre los libros que ha publicado figuran: *El teatro quechua en el Cuzco* (2 t. , 1995-2000), *El hijo del oso. La literatura oral quechua de la región del Cuzco* (2007), Juan de Espinosa Medrano, *El Robo de Proserpina y sueño de Endimión* (ed. y trad. de C. Itier, 2010), *Dictionnaire quechua-français* (2011), *Viracocha o el Océano, naturaleza y funciones de una divinidad andina* (2013).

Pablo Landeo Muñoz, magíster en Literatura Peruana y Latinoamericana, por la Universidad de San Marcos, se desempeña actualmente como docente de quechua en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO, París). Es autor de un libro de poesía en español (*Los hijos de Babel*, Lima, Pakarina, 2011) y de dos libros de investigación sobre tradición oral quechua (*Wankawillka (Relatos de Huancavelica*, Lima, Pakarina, 2013; *Categorías andinas para una aproximación al willakuy*, Lima, Asamblea Nacional de Rectores, 2014). Dirige la revista *Atuqpa Chupan*, primera revista enteramente en quechua dedicada a la publicación de ensayos y de textos literarios en esta lengua. Ha publicado en diversas revistas artículos de crítica literaria en quechua y es autor de la primera novela escrita en quechua, *Aqupampa chulla urpi*, actualmente en prensa (IFEPA-Pakarina ediciones, por salir en abril del 2016).

Agradecemos su difusión,

Museo de Arte de Lima – MALI

Prensa: 204-0000 anexo 214

prensa@mali.pe